

# 排比修辞在《习近平谈治国理政》第三卷中的应用及翻译

陈沧渊<sup>1</sup>, 徐品晶<sup>2</sup>

(1. 福建商学院 海外教育学院, 福建 福州, 350016; 2. 福建工程学院 人文学院, 福建 福州, 350003)

[摘要] 《习近平谈治国理政》第三卷及其英译本存在大量排比修辞的应用。《习近平谈治国理政》第三卷中主要运用了词语排比、短语排比、句子排比和段落排比四个种类, 英译本 *XI JINPING THE GOVERNANCE OF CHINA III* 对这些排比句的翻译技巧包括: 保留排比句式, 基本按原文照译; 打破排比句式, 按英文表达习惯重新组合; 忽略中文的排比, 按照英文习惯翻译。这些排比修辞的应用及翻译, 既体现了习近平总书记发人深省、令人信服、形象生动的语言特点, 更体现了他作为中国国家领导人的修养与气度。

[关键词] 《习近平谈治国理政》; 排比修辞; 翻译

[中图分类号] H315.9 [文献标识码] A [文章编号] 2096-3300 (2021) 05-0059-06

面对世界百年未有之大变局, 在习近平总书记的领导下, 中国共产党全面布局中华民族伟大复兴。在推进新时代治国理政和领导中国人民不断走向繁荣富强的伟大实践中, 习近平总书记发表了一系列重要论述, 这些重要论述进一步丰富和发展了党的理论创新成果。2017年10月18日至2020年1月13日期间, 习近平总书记在各种重要场合的报告、讲话、谈话、演讲、指示、批示、贺信等92篇, 全部收入《习近平谈治国理政》第三卷<sup>[1]</sup>。《习近平谈治国理政》第三卷及其英译本于2020年6月正式出版, 与第一卷、第二卷一起阐述习近平新时代中国特色社会主义思想, 介绍中国如何走向世界, 又将如何为世界做贡献。《习近平谈治国理政》第三卷向全世界展现了中国新一代领袖的风采, 生动地叙述了中国当代一段波澜壮阔的历史史诗, 一经出版, 世界各国马上掀起研读习近平著作、研究习近平治国理念的热潮。《习近平谈治国理政》第三卷的一大特色是大量运用排比修辞, 对排比修辞恰如其分的应用使整书的行文显得大气磅礴、文采飞扬。而由中国外文出版发行事业局出版的英译本

*XI JINPING THE GOVERNANCE OF CHINA III* (本文引用的排比修辞的英语译文皆来自此英译本)<sup>[2]</sup>对这些排比修辞的解读和翻译亦十分具有特色且值得研究。

一、排比修辞在《习近平谈治国理政》(第三卷)中的表现形式

何谓排比修辞? 陈望道在《修辞学发凡》一书中作如下定义: “同范围同性质的事象用了结构相似的句法逐一表出的, 名叫排比。”<sup>[3]</sup><sup>203</sup> 池昌海在《现代汉语语法修辞教程》中对排比修辞进一步定义为: “用三个以上字数大体相等、结构相似、语气一致的短语或小句, 表达相关意义, 以获得形式整齐、增强语言气势等表达效果, 这种辞格叫排比。”<sup>[4]</sup>排比是把结构相同或相似、意思密切相关、语气一致的词语、短语、句子或段落成串排列的一种修辞方法, 达到加强语势、增加说服力、增强文采、强化表达能力的效果。

从排比的外在表现形式上看, 可以分为如下两类: 一是以词语、短语、句子或段落等结构相同或相似的两个语言单位并列铺排; 二是上述结构相同

收稿日期: 2021-07-08

基金项目: 福建省社科规划项目“‘印象福建’世界表达的语用研究”(FJ2018B163)。

作者简介: 陈沧渊(1968-), 男, 福建福州人, 副教授, 硕士, 研究方向: 英汉翻译;

徐品晶(1968-), 女, 福建莆田人, 副教授, 硕士, 研究方向: 语用学。

或相似的语言单位进行三次以上的连续铺排<sup>[5]</sup>。

并列铺排式的排比，陈望道先生认为其“与对偶最相类似”<sup>[3]205</sup>，容易与对偶混淆。不过，他也明确指出这种排比虽然与对偶相似，但也有差别：1. 对偶必须字数完全相等，排比不一定；2. 对偶必须两两相对，排比则不一定；3. 对偶要避免字同意同，排比中字同意同的状况却十分常见<sup>[3]203</sup>。在《习近平谈治国理政》（第三卷）中，这种并列铺排式的排比的例子不少。

例 1: 人民是历史的创造者，人民是真正的英雄。（见《习近平谈治国理政》第三卷 P139 页，以下类似的引用只标注页码）

例 2: ……，山再高，往上攀，总能登顶；路再长，走下去，定能到达。（P141）

连续铺排式的例子数不胜数，《习近平谈治国理政》（第三卷）中拥有大量连续铺排式的排比句。

例 1: 人类必须尊重自然、顺应自然、保护自然。（P39）

例 2: 坚持说实话、谋实事、出实招、求实效，……（P54）

二、排比修辞在《习近平谈治国理政》（第三卷）中的应用

在《习近平谈治国理政》（第三卷）中排比修辞的应用俯拾皆是，如果从排比在文章中的构成单位来看，可以将其分类为词语排比、短语排比、句子排比和段落排比四个种类。词语排比根据词语的词性可分为名词排比、动词排比、形容词排比等；短语排比按其构成特点又可分为主谓结构排比、动宾结构排比、偏正结构排比、并列结构排比等，其中又以动宾结构排比最为多见；句子排比可分为单句排比和复句排比；段落排比则是在一篇文章中的连续几个段落的段首句采用相同的排比结构。

### （一）词语排比

词语排比即由词语构成的排比，具有形式美观、音节短促、韵律整齐、挺拔有力等特点。《习近平谈治国理政》（第三卷）中的词语排比主要有名词排比、动词排比、形容词排比等表现形式。

#### 1. 名词排比

例: 网信事业发展必须……，让人民群众……有更多获得感、幸福感、安全感。（P308）

#### 2. 动词排比

例: （领导干部）要学懂弄通做实党的创新理论……（P227）

#### 3. 形容词排比

例: 共产党人……是有方向、有立场、有原则的，……（P226）

### （二）短语排比

短语排比即一个句子中把结构相同或相似、意思密切相关、语气一致的短语成串地排列的一种修辞方法，“具有结构整齐、音韵和谐、悦耳动听等特点”<sup>[6]</sup>。如果按照短语的组成结构来分，可以分为主谓结构短语、动宾结构短语、偏正结构短语、并列结构短语等。

1. 主谓结构短语。主谓结构排比在著作中的运用虽不是最多，但也有一定代表性。

例: 在生态保护方面，要……确保……功能不降低、面积不减少、性质不改变。（P362）

2. 动宾结构排比。动宾结构排比在《习近平谈治国理政》第三卷中最为常见，几乎贯穿于习近平总书记的每一次讲话、每一篇文章中。

例 1: 希望大家坚定文化自信，把握时代脉搏，聆听时代声音，承担记录新时代、书写新时代、讴歌新时代的使命。（P323）

例 2: ……社会科学界明方向、正导向，转作风、树新风，出精品、育人才，……（P322）

#### 3. 偏正结构排比

例: 上海之所以……，同其开放品格、开放优势、开放作为紧密相连。（P206）

#### 4. 并列结构排比

例: ……各国就……坚持要开放不要封闭，要合作不要对抗，要共赢不要独占。（P202）

### （三）句子排比

句子按照结构来划分，可以分为单句和复句。单句一般只有一个主谓结构，复句则有两个或两个以上主谓结构。

1. 单句排比。根据郑远汉先生《现代汉语修辞知识》所下排比定义可知，“三个或三个以上的结构相似、字数相当的单句构成的排比”即“单句排比”<sup>[7]</sup>。依郑远汉先生所见，单句排比具有增强语势和突出情感的功能。在《习近平谈治国理政》（第三卷）中，这种单句排比的例子很多。

例 1: 中国推动……的脚步不会停滞！中国推动……的脚步不会停滞！中国推动……的脚步不会停滞！（P202）

例 2: 中国将始终是……重要推动者，中国将始终是……稳定动力源，中国将始终是……活力大市场，中国将始终是……积极贡献者。（P203）

2. 复句排比。复句排比即一个复句的各个分句构成排比。在《习近平谈治国理政》(第三卷)中,这种复句排比的例子亦是随处可见。

例:我相信,只要我们保持……定力,全面深化……,深化……改革,下大气力解决……矛盾和问题,中国经济就一定……,中国人民就一定能战胜……困难挑战,中国就一定能迎来……发展前景。(P206)

#### (四) 段落排比

段落排比的表现形式是在一篇文章中连续几个段落的段首句采用相同的句式。这种段落排比在2017年10月18日习近平总书记的报告《决胜全面建成小康社会,夺取新时代中国特色社会主义伟大胜利》中有着集中体现。

例: 实现伟大梦想,必须进行伟大斗争。……  
实现伟大梦想,必须建设伟大工程。……  
实现伟大梦想,必须推进伟大事业。……  
(P12-13)

2019年10月1日习近平总书记《在庆祝中华人民共和国成立七十周年大会上的讲话》这篇文章及其它多篇讲话中也有应用。

例: 前进征程上,我们要坚持中国共产党领导,……  
前进征程上,我们要坚持“和平统一、一国两制”的方针,……  
前进征程上,我们要坚持和平发展道路,……(P79)

《习近平谈治国理政》(第三卷)对排比修辞的应用驾轻就熟,有的句子用了两种甚至三种排比,既有词语排比、短语排比,又有句子排比。

例:实践证明,只有中国共产党才能实现中华民族的大团结,只有中国特色社会主义才能凝聚各民族、发展各民族、繁荣各民族。(P299)

这一句子中,两个“只有…才能…”的分句构成两项并列排比,而“凝聚各民族、发展各民族、繁荣各民族”三个动宾结构的短语也构成排比。

#### 三、排比修辞的翻译

排比修辞特有的连续铺排形式在视觉上齐整、平衡、和谐又层层递进,让读者产生“排山倒海般的浪涛不断涌来”的壮丽美感,在听觉上又铿锵有力、如雷贯耳,富有音韵美。但这些美感在翻译中如何保持呢?综观《习近平谈治国理政》第三卷的英文版 XI JINPING THE GOVERNANCE OF CHINA III

对这些排比句的翻译,主要有以下特点:

#### (一) 保留排比句式,基本按原文照译

这种翻译方式主要用在段首句子相同或相似的段落排比中,或者用在句式相同的单句排比中。但是在翻译用词上略有区别,一种是排比句式和用词都保持不变,一种是保持排比句式不变,但关键动词进行多样化。

##### 1. 排比句式和用词保持不变

例1: 我们党深刻认识到,实现中华民族伟大复兴,必须……我们党深刻认识到,实现中华民族伟大复兴,必须……我们党深刻认识到,实现中华民族伟大复兴,必须……(P11-12)

Our Party was deeply aware that, to achieve national rejuvenation, it was critical... Our Party was deeply aware that, to achieve national rejuvenation, it was essential... Our Party was deeply aware that, to achieve national rejuvenation, it was imperative... .<sup>[2]</sup> (见 XI JINPING THE GOVERNANCE OF CHINA III p15 页,以下类似的引用只标注页码)

例2: 实现伟大梦想,必须进行……实现伟大梦想,必须建设……实现伟大梦想,必须推进……(P12-13)

Realizing our great dream demands a great struggle... Realizing our great dream demands a great project... Realizing our great dream represents a great cause... (p16-17)

例3: 经历了……,大海依旧在那儿!经历了……,中国依旧在这儿!面向……,中国将永远在这儿!(P206)

Whatever the gales and storms, the ocean is still there. It is the same for China. After 5000 years of trials and tribulations, China is still here. Looking ahead, China will always be here. (p243)

##### 2. 保留排比句式,但主要动词多样化

例: 中国推动……的脚步不会停滞!中国推动……的脚步不会停滞!中国推动……的脚步不会停滞!(P202)

China will never waver in its effort to pursue higher-quality opening up. China will never falter in its effort to pursue an open world economy. And China will never relent in its effort to pursue a global community of shared future. (p239)

在此句译文中, waver 意为“踌躇; 摇曳; 摆动”, falter 意为“犹豫; 蹒跚; 衰弱; 衰退”,

relent 意为“减弱；缓和；变温和；变宽厚”，三个词是近义词，意义几乎相同，都可以用在“never waver/falter/relent in its effort to pursue…”的结构里，表达“推动…的脚步不会停滞”之意，而且避免了用词重复，使整个句子的遣词造句更加丰富多样。

(二) 打破排比句式，按英文表达习惯重新组合

打破原有的排比句式，按英文表达习惯重新组合，这包含多种重组方法：1. 把中文中原有的动宾结构排比模式组合成英文的“一个动词+多个名词”模式；2. 把中文原文的动宾结构排比模式转变成英文中的多个名词；3. 将动宾结构中的重复宾语去掉，只译其中一个，将偏正结构中的重复定语去掉，只译其中一个。

#### 1. 一个动词+多个名词

例：今天，中国……，凝聚着中国人的聪明才智，浸透着中国人的辛勤汗水，蕴含着中国人的巨大牺牲。 (P141)

What the Chinese people have achieved stems from ingenuity and expertise, hard work and enormous sacrifice. (p167)

习近平总书记在讲话中用了“凝聚着中国人的聪明才智，浸透着中国人的辛勤汗水，蕴含着中国人的巨大牺牲”三个动宾结构的短语排比，三次强化中国人的聪明才智、辛勤汗水和巨大牺牲，体现了中国人民的伟大，但是译成英文如果重复三次“Chinese”则不符合英文的行文习惯，会让读者觉得啰嗦、重复，故译者直接将其省略。排比结构中的三个动词“凝聚着……聪明才智，浸透着……辛勤汗水，蕴含着……巨大牺牲”充分体现了汉语词汇的丰富和词语搭配的千变万化，而在英文中则用 stem from (起源于……，源自……) 一个动词接上 ingenuity and expertise, hard work and enormous sacrifice 这几个名词就可以充分译出中文原文的内涵。

2. 变动宾结构为名词。为了加强语气，中文在排比句中常用动宾结构，以动词开头给人力量感，而在英文中则多用名词来翻译动宾结构。

例：要下定决心、保持恒心、找准重心，加速……突破。(P307)

We need to accelerate new advances in core information technologies with determination, perseverance and targeted attention. (p359)

“下定决心、保持恒心、找准重心”这三个动宾结构的短语都转译成英文中的名词“determina-

tion, perseverance and targeted attention”，且这三个名词的最后一个音节 [ʃn] [rəns] [ʃn] 都是用辅音音素和英语四个辅音字母响音 [m] [n] [ŋ] [l] 中的 [n] 相结合构成音节，形成押韵，正好跟原文中的“决心、恒心、重心”押韵，完美地从形式到内容两方面翻译了中文原文。

3. 将动宾结构中的重复宾语去掉，只译其中一个。中文排比通过重复相同或相似的词语、短语或句式来起到强调作用，引起听众或读者的注意，但是这种重复在英文中则被视为冗余信息，为此译者应尽可能去掉重复部分，只翻译其中一个，这是最为常见的处理方法。

例1：各级党政机关和领导干部要提高……组织群众、宣传群众、引导群众、服务群众的本领。 (P309)

Party and government institutions at all levels and their leaders should improve their ability to organize, mobilize, guide and serve the public via the internet. (p361)

例2：领导干部……必须……审视自己、要求自己、检查自己。 (P87)

Officials, particularly high-ranking ones, should examine, make demands of, and review themselves, checking if their deeds accord with their thoughts. (p109)

例3：建设海洋强国，必须……关心海洋、认识海洋、经略海洋，加快……步伐。 (P243)

To build China into a strong maritime nation, we must take good care of, further understand, and manage the ocean, and facilitate innovation in marine science and technology. (p285)

以上例句中，例1的“组织群众、宣传群众、引导群众、服务群众”，四个动宾结构的宾语都是“群众”，翻译成英文“organize, mobilize, guide and serve the public”，只翻译其中一个宾语“the public”；例2的“审视自己、要求自己、检查自己”，四个动宾结构的宾语都是“自己”，翻译成英文“examine, make demands of, and review themselves”，只翻译其中一个宾语“themselves”；例3的“关心海洋、认识海洋、经略海洋”，四个动宾结构的宾语都是“海洋”，翻译成英文“take good care of, further understand, and manage the ocean”，只翻译其中一个宾语“the ocean”，这样翻译符合英文的语言习惯。

4. 将偏正结构中的重复定语去掉,只译其中一个。在中文偏正结构的短语排比中,往往通过重复相同或相似的定语来起到突出或强调作用,引起听众或读者的注意,但是这种重复在英文中被视为冗余,为此译者应尽可能去掉重复部分,只翻译其中一个即可。

例1:党内……思想不纯、组织不纯、作风不纯等……尚未得到根本解决。(P48)

Prominent problems of unwholesome thinking, organization, and conduct in the Party have not been solved root and branch. (p65)

例2:要深刻认识……执政考验、改革开放考验、市场经济考验、外部环境考验的……,深刻认识……精神懈怠危险、能力不足危险、脱离群众危险、消极腐败危险……(P48)

We must fully recognize the long-term and complex nature of the tests confronting the Party as they relate to governance, reform and opening up, the market economy, and the external environment. We must also fully recognize the intensity and severity of the dangers of a lack of drive, incompetence, disengagement from the people, inaction and corruption. So we must focus on solving problems, maintain strategic resolve, and ensure strict Party self-governance. (p65)

例3:全党要……在政治立场、政治方向、政治原则、政治道路上同党中央保持……一致。(P49)

All party members must closely follow the Party's political line, strictly observe its political discipline and rules, and closely align themselves with the Central Committee in terms of political stance, direction, principle, and path. (p66)

### (三) 忽略中文的排比,按照英文习惯翻译

例:要运用……构建……在线服务平台,更好解决……办事难、办事慢、办事繁的问题。(P307)

We should employ information technologies to make government and Party affairs more transparent, and build e-government and one-stop online service platforms to better address the problems of red tape that are of strong concern to enterprises and the public. (p360)

此句中的短语排比“办事难、办事慢、办事繁”强调的是中国企业和群众在与政府机关打交道时经常碰到的繁琐程序和手续,经过这些年简化办

事流程、提高服务质量、改善营商环境的改革,这个问题有了较大的改善。如果按字面意思直译,英文读者无法理解,译者直接按照英文读者能够接受的表达习惯将三个短语简化翻译成“red tape”,既准确也简明扼要。

### (四) 排比修辞翻译中的一些缺憾

翻译讲究译文要忠实于原文,忠实至少包含两个方面,一个是内容的忠实,二个是形式的忠实。由于中英两种文化及文字的巨大差异性,要在内容和形式上都忠实于原文基本难于做到,在鱼和熊掌不可兼得时,内容的忠实便摆在首位。在排比修辞的翻译中,亦存在同样的缺憾,有些中文排比在翻译成英文后,只能保持其对原文意义的忠实,形式的忠实只能保持一部分,无法保持全部。如在中文中有些排比富有音韵美,押尾韵,但翻译成英文后,无法保持押尾韵的音韵美;

例1:我们必须……更好强信心、聚民心、暖人心、筑同心。(P311)

To realize the people's aspiration for a better life must always be the goal of our efforts. We should resolve both their practical problems and ideological questions, increasing public confidence, rallying popular support, gaining people's trust, and building consensus. (p363-364)

例2:……党中央重视互联网、发展互联网、治理互联网,……(P305)

Since the 18th CPC National Congress in 2012, the Party Central Committee has attached great importance to the development and governance of the internet. (p357)

译者在对上述排比句进行解读后,将其翻译为“Since the 18th CPC National Congress in 2012, the Party Central Committee has attached great importance to the development and governance of the internet.”可以看出,译者并没有按照中文的排比句式将其翻译为“Since the 18th CPC National Congress in 2012, the Party Central Committee has attached great importance to the internet, has developed the internet and has governed the internet.”如果那样译,将重复三次 the internet,会显得拖沓繁琐,并且未能理解该句话的真正含义,因为中文的“重视互联网、发展互联网、治理互联网”,实际是“重视互联网的发展与治理”之意,译者理顺本排比句中三个动宾结构的内在逻辑关系,重组三个动宾结构为“党中央重视互联网的发展与治理”似乎可

行,但在笔者看来,似乎未能全面地传达中文原文的全部含义,中文的“重视互联网”应该包含更多的含义,至少还有“重视互联网的建设”和“重视互联网的安全”等,这是英文译文未能表达的。

#### 四、结论

排比作为一种修辞辞格,是一种特殊且壮美的修辞文本形式,对于表达者来说,具有酣畅淋漓的表达效果;对于接受者来说,感受到如雷贯耳、排山倒海的震撼效果。从表达上看,排比修辞文本,除了表意上充足酣畅的气势外,还有视听觉形象上的齐整、平衡、和谐(两项的排比属于美学上的“简单的平衡”,三项的排比则属于“代替的平衡”);从接受度上看,由于排比修辞的修辞文本中多个相同或者相似结构形式的句子排列在一起,不仅容易引起接受者文本接受中的“不随意注意”和“随意注意”,还会因整齐划一的文本形式排列格局引起接受者生理上左右平衡的身心律动,产生一种快感,从而提升读者对该文本接受解读的兴趣,加深对表达者所建构的修辞文本用意内涵的理解把握。构成排比的几个结构相同或相似的词语、短语、句子连续铺排,在视觉上展现整齐划一的均衡之美,在听觉上则有语气一致的协调和谐之美,视觉美感与听觉美感相互叠加,让读者在阅读时如沐春风;而复句排比或段落排比,则是三个或三个以上的字

数、外观、结构相同或相近的句子或段落连续铺排,更是在视觉上和听觉上具有大河奔流、滔滔而来、排山倒海的气势,给读者极大的心理冲击,让读者边阅读边享受心潮澎湃、畅快淋漓之感。正是因为《习近平谈治国理政》第三卷对排比修辞出神入化的应用,使得这本关于治国理政的鸿篇巨著成为人们爱不释手的作品,也成为许多学者研究的政治经典,而其英译本 *XI JINPING THE GOVERNANCE OF CHINA III* 更是成为广大英语学习爱好者学习时政英语、研究汉英时政翻译的学习范本。

#### 参考文献:

- [1]习近平. 习近平谈治国理政(第三卷) [M]. 北京: 外文出版社 2020.
- [2]XI J P. XI Jinping: The Governance of China III [M]. Beijing: Foreign Language Press, 2020.
- [3]陈望道. 修辞学发凡 [M]. 上海: 上海教育出版社, 1997.
- [4]池昌海. 现代汉语语法修辞教程(第三版) [M]. 杭州: 浙江大学出版社 2014.
- [5]吴礼权. 政治修辞与排比文本架构 [J]. 常熟理工学院学报(哲学社会科学) 2021(1): 93 - 103.
- [6]丁毅. 浅谈《人民日报》国庆社论中的排比修辞 [J]. 新闻爱好者 2019(9): 94 - 96.
- [7]郑远汉. 现代汉语修辞知识 [M]. 武汉: 湖北教育人民出版社, 1979.

## Application and Translation of Parallelism in the Third Volume of *Xi Jinping: The Governance of China*

CHEN Cangyuan<sup>1</sup>, XU Pinjing<sup>2</sup>

- (1. Overseas Education College, Fujian Business University, Fuzhou 350016, China;  
2. School of Humanities, Fujian University of Technology, Fuzhou 350018, China)

**Abstract:** The Third Volume of *Xi Jinping: The Governance of China* and its English translation have a lot of application of parallelism rhetoric. In the Third Volume of *Xi Jinping: The Governance of China*, there are mainly four types of parallelism: words parallelism, phrases parallelism, sentences parallelism and paragraphs parallelism. The English translation version *XI JINPING THE GOVERNANCE OF CHINA III* translated these parallelisms by using the following translation skills: keeping the parallelism pattern and making a direct translation or word to word translation according to the original text; breaking the parallelism and recombining it according to the English expression rules; neglecting the Chinese parallelism and translating it with corresponding English idiom or English expression. The use of these parallelisms and their translation not only reflect Xi Jinping's thought-provoking, convincing and vivid language characteristics, but also reflect his self-cultivation and noble bearing as China's leader.

**Key words:** Xi Jinping: The Governance of China; parallelism rhetoric; translation

(责任编辑: 练秀明)